

Trece aproximaciones críticas a la obra de Borges

[Rafael Olea Franco (ed.). *El Legado de Borges*. México D. F. : El Colegio de México, 2015, 274 p.]

Gerardo Centenera Tapia
Université Paris-Sorbonne
gcentenera@gmail.com

Citation recommandée: Centenera Tapia, Gerardo. “Trece aproximaciones críticas a la obra de Borges”. *Les Ateliers du SAL* 9 (2016): 147-150.

Los trece artículos que conforman este volumen son una reelaboración de las ponencias presentadas por sus autores en El Colegio de México en diciembre de 2011, como conmemoración del vigésimo quinto aniversario de la muerte de Borges. Tienen en común el rigor y la originalidad de sus aportaciones, lo que representa una buena noticia, dada la enorme abundancia de crítica borgiana. Editado por Rafael Olea Franco, vale la pena señalar también la elegancia de la tipografía y la maquetación. Se ofrece a continuación una breve reseña de cada estudio.

Los testimonios de la devoción de Borges por el poeta y traductor andaluz Rafael Cansinos Assens son numerosos y están muy estudiados. Antonio Cajero Vázquez nos muestra en su artículo la otra orilla de esta amistad, con una exposición de las críticas que Cansinos escribió para revistas españolas sobre las obras que Borges publicó en Argentina hasta 1932.

La expresión de lo inefable en literatura es un problema que interesó mucho a Borges y lo aborda en varias ocasiones. Es el caso en, por ejemplo, "La escritura del dios" y en la visión del Aleph que se revela al protagonista del relato al que da título.

Daniel Balderston analiza en su artículo la larga frase en la que se expresa esa visión. Utiliza métodos de la crítica genética y, para ello, se apoya en los testimonios sobre las lecturas de Borges durante el periodo inmediatamente anterior a la redacción, en escritos de Borges de carácter marginal y en la edición facsimilar del manuscrito de "El Aleph" a cargo de Julio Ortega y Elena del Río Parra.

Aníbal González analiza las opiniones de Borges sobre la novela, inscritas en la polémica de la "fantasía razonada" frente al realismo "psicologista". Según el autor, el paradigma novelístico que propone Borges se apropia de conceptos teológicos y filosóficos.

La crítica ha visitado a menudo la idea de que los escritos teóricos de Borges están orientados a justificar sus relatos, en términos de Piglia, a "crear un espacio" para su lectura. Daniel Zavala Medina aplica esta idea a su análisis de la antología *Los mejores cuentos policiales* –recopilada por Borges y Bioy Casares. Zavala identifica rasgos heterodoxos en "La muerte y la brújula" (aportación de Borges a la antología) y constata que esos mismos rasgos pueden encontrarse en los relatos de la recopilación de otros autores, demostrando así el papel de este libro en la renovación borgiana del género y en la creación de ese "espacio".

Arturo Echavarría, en su artículo, identifica como hilo que une los distintos relatos que integran *El informe de Brodie* un

propósito crítico con la sociedad argentina. Afirma que otro elemento común a muchos de los relatos de esta recopilación (a nueve de los once) es la ausencia de bibliotecas. Los personajes no tienen libros, o un número tan reducido de ellos que no puede hablarse de biblioteca. Esta carencia representa una tara moral en los personajes relacionada con la aludida crítica social.

Hernán Martínez Millán considera que la literatura de Borges se apropia del espacio especulativo tradicionalmente ocupado por la filosofía. Desde este punto de vista, hace una lectura de "La noche de los dones" como una refutación de la teoría del conocimiento de Platón.

Alejandra Amatto ofrece un análisis del ensayo "Aspectos de la literatura gauchesca" que presta particular atención a las variantes textuales en sus diferentes ediciones, así como a los avatares de las ideas borgianas sobre el tema en otros escritos.

Ezra Pound publicó una serie de artículos (entre 1919 y 1920) sobre los traductores de Homero. Borges, por su parte, publicó en 1932 un artículo sobre el mismo asunto, "Las versiones homéricas". Gabriel Linares compara ambos trabajos: los fragmentos escogidos, los traductores que cada uno prefiere, la imagen que dan de estos (cómo se los apropian). Las convergencias y divergencias entre ellos nos dan una visión de su idea de la traducción y de la literatura.

Luce López Baralt nos ofrece sendas lecturas de dos relatos con referencias árabes: "La busca de Averroes" y "El Zahir". Para ello, se apoya en una profunda erudición que incluye tanto las fuentes árabes como la bibliografía borgiana precedente sobre la materia.

El premio Nobel de literatura turco Orhan Pamuk considera a Borges una importante influencia en su obra. Liliana Weinberg busca las afinidades entre ambos autores y la idea del Oriente que se desprende de ellas.

Adolfo Bioy Casares llevaba un pormenorizado diario. Los pasajes del mismo relativos a Borges se compendiaron bajo el título *Borges* y se publicaron en 2006. Su contenido levantó diversas polémicas. Patricia Willson se aparta de estas lecturas y busca en el volumen los pasajes que reflejan las ideas de Borges sobre la traducción, las analiza y las vincula con las expresadas en sus ensayos sobre el particular.

El rechazo a Borges en el Premio Nacional de Literatura de 1942 dio lugar al famoso "desagravio" a cargo de *Sur*, pero otras revistas también reaccionaron. Edna Aizenberg examina la respuesta de dos publicaciones antifascistas a este evento y las lecturas que hicieron de *El jardín de senderos que se bifurcan* y

de *Ficciones* (1945). La revista *Antinazi* apoya a Borges en 1942, pero en el 45 se genera polémica en sus páginas. La revista *Lettres Françaises* hace una apropiación para las letras europeas del autor argentino. Aizenberg estudia el contexto que explica esta diversidad.

Rafael Olea Franco traza una sucinta pero esclarecedora historia de la recepción internacional de la obra de Borges. Parte de las polémicas en Argentina, pasando por las traducciones francesas de Caillois e Ibarra y su adopción por los jóvenes escritores mexicanos, hasta su consagración internacional con el premio Formentor en 1961. En cada etapa, esta recepción está mediatizada por la dialéctica argentinismo-cosmopolitismo bajo la que se juzga su obra.